

Propojovací pole pro zápis variantních forem názvů pro potřeby věcného popisu

Pokud chce knihovna umožnit uživatelům přístup k názvovým údajům, které se ve většině případů uvádějí v originálu, v podobě jim bližší např. české, má nově možnost využívat variantní formy názvů pro obohacení věcných rejstříků.

Tyto odkazy se používají u tištěných dokumentů, pro které je nutné vytvářet autoritní záznamy, v jejichž záhlavích se ve stanovených případech uvádí jazyk v podpoli \$l. Nové odkazy z propojovacích polí lze využívat tehdy, jestliže existuje a používá se překlad názvu do češtiny; je možné je používat i tehdy, je-li účelné z hlediska věcného zpřístupnění (např. pro určitou komunitu uživatelů) uvádět odkazy i v jiných jazycích.

Nová autoritní pole:

```
700*7 L $$a $$q $$b $$c $$d $$t $$n $$p $$2czenas
71**7 L $$a $$b $$c $$d $$t $$n $$p $$2czenas
```

Pro potřeby jmenného a věcného popisu rozlišujeme u tištěných dokumentů dva typy záznamů:

- základní
- záznam s verzí jazyka zapsanou v podpoli \$l

Ve věcném zpracování se jazyk v podpoli \$l u tohoto typu záhlaví nepoužívá, věcný popis tedy pracuje pouze se základním záznamem.

V některých případech je potřeba uvést „jinojazyčné“, tj. od jazyka originálu odlišné názvy děl (v praxi většinou názvy české) v obou typech záznamů:

České názvy

Moliere, 1622-1673. Skoroměl, čili, Domnělý rohoun

Moliere, 1622-1673. Sganarel, čili, Domnělý paroháč

je nutné propojit se záhlavím v základním záznamu (pro potřeby věcného popisu)

1000 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Sganarelle

70007 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Skoroměl, čili, Domnělý rohoun \$2 czenas

70007 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Sganarel, čili, Domnělý paroháč \$2 czenas

Zároveň musejí být součástí autoritního záznamu záhlaví, ve kterém se uvádí jazyk překladu/dokumentu, pro potřeby jmenného popisu

1000 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Sganarelle. \$l Český

4000 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Skoroměl, čili, Domnělý rohoun \$0 o

4000 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Sganarel, čili, Domnělý paroháč \$0 o

„Jinojazyčné“ názvy děl (odlišné od jazyka originálu) se tedy **jako odkazy v 4XX** neuvádějí v „základním“ autoritním záznamu (bez \$1), ale vždy **v příslušném autoritním záznamu s odpovídajícím podpolem \$1**

Pokud jsou tyto „jinojazyčné“ názvy děl potřebné z hlediska **věcného zpřístupnění**, uvádějí se nově **v „základním“ záznamu** v propojovacích polích **7XX, 2. indikátor s hodnotou 7**

Zdůvodnění:

Jeden odkaz nelze směřovat na dvě různá autoritní záhlaví. Odkazy názvů v jednotlivých jazycích je třeba odkázat na příslušné autoritní záhlaví, ve kterém se uvádí jazyk překladu/dokumentu v podpoli \$1.

Pro odkazy, které je nutné uvádět z hlediska věcného zpřístupnění v „základním“ záznamu, bylo zvoleno náhradní řešení: zápis v propojovacím poli 7XX.

Proto byly autoritní záznamy typu autor/titul rozšířeny o propojovací pole 7XX

Autorita pro použití ve jmenném popisu

1000 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Sganarelle. \$l Český

4000 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Skoroměl, čili, Domnělý rohoun \$0 o

4000 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Sganarel, čili, Domnělý paroháč \$0 o

- ve jmenném popisu NELZE použít

1000 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Sganarelle

4000 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Skoroměl, čili, Domnělý rohoun \$0 o

4000 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Sganarel, čili, Domnělý paroháč \$0 o

Autorita pro použití ve věcném popisu

1000 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Sganarelle

70007 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Skoroměl, čili, Domnělý rohoun \$2 czenas

70007 \$a Moliere, \$d 1622-1673. \$t Sganarel, čili, Domnělý paroháč \$2 czenas

V rejstřících autoritní báze

jsou záznamy odlišeny:

- jmenný popis používá označení [o]
- věcný popis používá označení [o díle]

AUT - Prohlížení rejstříku - Microsoft Internet Explorer

[Zpět](#) [Vpřed](#) [Znovu](#) | Soubor Úpravy Zobrazit Oblíbené Nástroje Nápověda

[Odkazy](#) [Authority logo](#) [Filozofický ústav AV ČR](#) [FLÚ e-mail b11k01@otaz.](#) [GOOGLE](#) [UPC e-mail](#) [MAILEX Exchange](#) [NK ČR](#)

Adresa http://sigma.nkp.cz/F/GBR1834T7687R81U9F8P3V7CC6PV9HHGPQ8L62EBKPD4UFN5AY-02844?func=scan&scan_start=002303711&scan_code=AU&sc

Databáze Národní knihovny ČR Aktuální báze: A

[Konec](#) | [Přihlášení](#) | [Databáze](#) | [Dílčí báze](#) | [Nastavení](#) | [Otázky](#) | [Nápověda](#)
[Rejstříky + Vyhledávání](#) | [Výsledky dotazu](#) | [Předchozí dotazy](#) | [Schránka](#) | [Česká republika](#)

AUT - Prohlížení abecedního rejstříku [Nápověda k prohlížení](#)

Vyberte rejstřík k prohlížení:

Zadejte heslo k otevření rejstříku:

Rejstřík: Osobní jméno

Poč. záz. n.	Údaj z pole 700, pro potřeby VP
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Proces [o díle]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Proměna [o díle]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Proměna [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Prozess
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Prozess. Anglicky
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Před zákonem [o díle]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Při stavbě čínské zdi [o díle]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Schloss
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Schloss. Česky
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Urteil

Nápověda k prohlížení rejstříků:

Pro otevření rejstříku není třeba zadávat celá hesla a nezáleží na tom, zda použijete malá nebo velká písmena. Znaky ? nebo * pro krácení se nepoužívají.

Internet

Obdobně je tomu v AUT „pracovním“ rejstříku klienta Aleph:

Katalogizace - ALEPH verze 16.02 Báze AUT10 (AUT10) Server: sigma.nkp.cz:6505 (16..)

ALEPH Zobrazit Katalogizace Jednotky Editovat Správce záznamů Vzdálený soubor Služby Nápověda

[1] Funkce [2] Přehled

Vyhledávání

- [H] Hledat / Výsledky dotazů
- [P] Prohlížet rejstříky
- [Z] Zobrazit záznamy

Prohlížení

Báze: AUT10 Zahnout autoritní údaje

Rejstřík: Osobní jméno

Počáteční text: kafka franz

# záz.	Text hesla
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Eine kleine Frau
1	Kafka, Franz, 1883-1924. In der Strafkolonie
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Kinder auf der Landstrasse
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Malá paní [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Meditation [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Metamorfosis [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Metamorphosis [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Neznámý [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Ortel [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Proces [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Proměna [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Prozess
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Prozess. Anglicky
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Před zákonem [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Při stavbě čínské zdi [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Schloss
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Schloss. Český
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Urteil
1	Kafka, Franz, 1883-1924. V kárném táboře [o]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Verschollene
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Verwandlung
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Verwandlung. Anglicky
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Verwandlung. Český
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Verwandlung. Španělsky
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Vor dem Gesetz
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Zámek [o díle]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Zámek [o]
1	Kafka, Gustav, 1880-1935 [k01052506]
1	Kafka, Gustav, 1883-1953 [kup19990000045957]
1	Kafka, Hanuš, nar. 1909 [k01052507]
1	Kafka, Helene, 1894-1943 [o]

Základní záznam

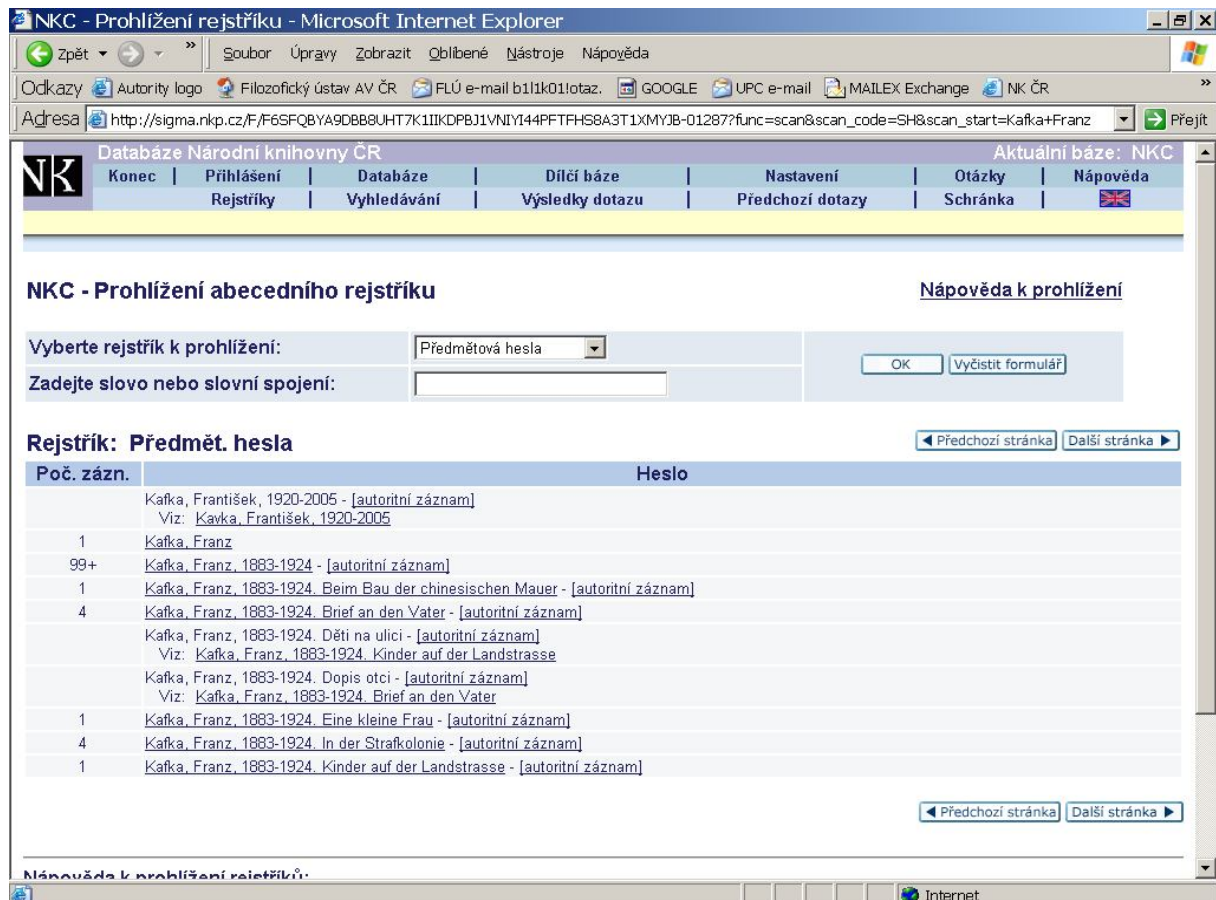
Údaj z pole 400, pro potřeby JP

Údaj z pole 700, pro potřeby VP

Záznam s jazykovou verzí v podpoli \$1

Rejstříky předmětových hesel – bibliografická báze:

Variantsní forma názvu je „napojena“ na pole 700, funkčnost "odkazů" zapsaných v poli 700 je zachována.



The screenshot shows the NKC (National Library of the Czech Republic) website interface. The browser window title is "NKČ - Prohlížení rejstříku - Microsoft Internet Explorer". The address bar shows a URL: http://sigma.nkp.cz/F/65FQB9YA9DBB8UHT7K1IHKDPBJ1VNIYI44PFTFHS8A3T1XMYJB-01287?func=scan&scan_code=SH&scan_start=Kafka+Franz. The page header includes the NKC logo and navigation links: Konec, Přihlášení, Databáze, Dílčí báze, Nastavení, Otázky, Návod, Rejstříky, Vyhledávání, Výsledky dotazu, Předchozí dotazy, Schránka, and a language selector (CZ). The main content area is titled "NKČ - Prohlížení abecedního rejstříku" and includes a search form with a dropdown menu set to "Předmětová hesla" and a text input field. Below the form, the search results are displayed under the heading "Rejstřík: Předmět. hesla". The results are in a table with columns "Poč. záz." and "Heslo".

Poč. záz.	Heslo
	Kafka, František, 1920-2005 - [autoritní záznam] Viz: Kafka, František, 1920-2005
1	Kafka, Franz
99+	Kafka, Franz, 1883-1924 - [autoritní záznam]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Beim Bau der chinesischen Mauer - [autoritní záznam]
4	Kafka, Franz, 1883-1924. Brief an den Vater - [autoritní záznam]
	Kafka, Franz, 1883-1924. Děti na ulici - [autoritní záznam] Viz: Kafka, Franz, 1883-1924. Kinder auf der Landstrasse
	Kafka, Franz, 1883-1924. Dopis otci - [autoritní záznam] Viz: Kafka, Franz, 1883-1924. Brief an den Vater
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Eine kleine Frau - [autoritní záznam]
4	Kafka, Franz, 1883-1924. In der Strafkolonie - [autoritní záznam]
1	Kafka, Franz, 1883-1924. Kinder auf der Landstrasse - [autoritní záznam]

Obdobně je tomu v BIB „pracovním“ rejstříku klienta Aleph:

Katalogizace - ALEPH verze 16.02 Báze AUT10 (AUT10) Server: sigma.nkp.cz:6505 (16..)

ALEPH Zobrazit Katalogizace Jednotky Editovat Správce záznamů Vzdálený soubor Služby Nápověda

Prohlížení

Báze: NKC01 Zahmout autoritní údaje

Rejstřík: Předmětová hesla

Počáteční text: kafka franz

Vyhledávání

- [H] Hledat / Výsledky dotaz.
- [P] Prohlížet rejstříky
- [Z] Zobrazit záznamy

#záz.	Odk	Text hesla	Autoritní údaje
	+	Kafka, František, 1920-2005	AUT10, 4001 , aab, UPD=Y
1		Kafka, Franz	
++		Kafka, Franz, 1883-1924	AUT10, 1001 , aab, UPD=Y
1		Kafka, Franz, 1883-1924. Beim Bau der chinesischen Mauer	AUT10, 1001 , aab, UPD=Y
4		Kafka, Franz, 1883-1924. Brief an den Vater	AUT10, 1001 , aab, UPD=Y
		Kafka, Franz, 1883-1924. Děti na ulici	
	+	Kafka, Franz, 1883-1924. Děti na ulici	AUT10, 70017, aab, UPD=Y
		Kafka, Franz, 1883-1924. Dopis otci	
	+	Kafka, Franz, 1883-1924. Dopis otci	AUT10, 7001 , aab, UPD=Y
1		Kafka, Franz, 1883-1924. Eine kleine Frau	AUT10, 1001 , aab, UPD=Y
4		Kafka, Franz, 1883-1924. In der Strafkolonie	AUT10, 1001 , aab, UPD=Y
1		Kafka, Franz, 1883-1924. Kinder auf der Landstrasse	AUT10, 1001 , aab, UPD=Y
		Kafka, Franz, 1883-1924. Malá paní	
	+	Kafka, Franz, 1883-1924. Malá paní	AUT10, 70017, aab, UPD=Y
		Kafka, Franz, 1883-1924. Nezvěstný	
	+	Kafka, Franz, 1883-1924. Nezvěstný	AUT10, 70017, aab, UPD=Y
		Kafka, Franz, 1883-1924. Ortel	
	+	Kafka, Franz, 1883-1924. Ortel	AUT10, 70017, aab, UPD=Y
		Kafka, Franz, 1883-1924. Proces	
	+	Kafka, Franz, 1883-1924. Proces	AUT10, 70017, aab, UPD=Y
	+	Kafka, Franz, 1883-1924. Proměna	AUT10, 70017, aab, UPD=Y
19		Kafka, Franz, 1883-1924. Prozess	AUT10, 1001 , aab, UPD=Y
		Kafka, Franz, 1883-1924. Před zákonem	
	+	Kafka, Franz, 1883-1924. Před zákonem	AUT10, 70017, aab, UPD=Y
		Kafka, Franz, 1883-1924. Při stavbě čínské zdi	
	+	Kafka, Franz, 1883-1924. Při stavbě čínské zdi	AUT10, 70017, aab, UPD=Y
8		Kafka, Franz, 1883-1924. Schloss	AUT10, 1001 , aab, UPD=Y
2		Kafka, Franz, 1883-1924. Urteil	AUT10, 1001 , aab, UPD=Y
		Kafka, Franz, 1883-1924. V kárném táboře	
	+	Kafka, Franz, 1883-1924. V kárném táboře	AUT10, 70017, aab, UPD=Y
2		Kafka, Franz, 1883-1924. Verschollene	AUT10, 1001 , aab, UPD=Y